

אַ בריוועלע דער מאַמען - A BRIVELE DER MAMEN

Paroles et Musique: Solomon Shmulewitz

Mayn kind, mayn treyst, du forst avek,
Ze, zay a zun a guter.
Dikh bet mit trern un mit shrek,
Dayn traye libe muter.

מיין קינד מיין טרייסט דו פֿאַרסט אַוועק,
זע, זיי אַ זון אַ גוטער.
דיך בעט מיט טרערן און מיט שרעק
דיין טרייע ליבע מוטער.

Du forst, mayn kind,
mayn eyntsik kind, ariber vayte yamen.
Akh kum ahin nor frish gezunt,
un nit farges dayn mamen.

דו פֿאַרסט מיין קינד,
מיין איינציק קינד אַריבער ווייטע ימען.
אַך קום אַהין נאָר פֿריש געזונט,
און ניט פֿאַרגעס דיין מאַמען

Yo, for gezunt un kum mit glik,
ze yede vokh a brivele shik.
Dayn mames harts, mayn kind derkvik.

יאַ, פֿאַר געזונט און קום מיט גליק,
זע יעדע וואָך אַ בריוועלע שיק.
דיין מאַמעס האַרץ, מיין קינד דערקוויק

A brivele der mamen, zolstu nit farzamen.
Shrayb geshvind libes kind,
shenk ir di nekhome.
Di mame vet dayn brivele lezn,
un zi vet genezn.
Heylst ir shmerts, ir biter harts,
derkvikst ir di neshome.

אַ בריוועלע דער מאַמען, זאָלסטו ניט פֿאַרזאַמען
שרייב געשווינד ליבעס קינד,
שענק איר די נחמה.
די מאַמע וועט דיין בריוועלע לעזען,
און זי וועט גענעזן
היילסט איר שמערץ, איר ביטער האַרץ,
דערקוויקסט איר די נשמה.

Dos akhte yor ikh bin aley, n,
dos kind iz vayt farshvumen.
Dos kindersh harts iz hart vi shteyn,
keyn eyntsik briv bakumen.
Vi ken mayn kind nokh hobn mut ?
Vi geyt im ayn dos lebn ?
Es muz im geyn dort zeyer gut,
vil er kayn nakhrikht gebn.

דאָס אַכטע יאָר בין איך אַליין,
דאָס קינד איז ווייט פֿאַרשוומען
דאָס קינדערש האַרץ איז האַרט ווי שטיין,
קיין איינציק בריוו באַקומען.
ווי קען מיין קינד נאָך האָבן מוט ?
ווי גייט אין איין דאָס לעבן ?
עס מוז אים גיין דאָרט זייער גוט,
ווייל ער קיין נאָכריכט געבן

Kh'hob im geshikt a hundert briv,
un er hot nokh keyn shum bagrif,
az mayne shmertsn zenen zeyer tif

כיהאב אים געשיקט אַ הונדערט בריוו,
און ער האָט נאָך קיין שום באַגריף
אַז מײנע שמערצן זענען זייער טיף

refren....

רעפֿרען

In shtot New York a raykh hoyz,
mit hertser on gefiln,
dort voynt ir zun,
er lebt gor groyz,
mit a gliklekhe familie.
A sheyne froy un kinder tsvey,
mit likhtike geshtaltn.
Un az er zitst un kvelt fun zey,
hot er a briv derhaltn.

אין שטאָט ניו-יאָרק אַ רייך הויז
מיט הערצער אָן געפֿילן,
דאָרט וווינט איר זון,
ער לעבט גאָר גרויס
מיט אַ גליקלעכע פֿאַמיליע.
אַ שיינע פֿרוי און קינדער צוויי
מיט ליכטיקע געשטאַלטן.
און אַז ער זיצט און קוועלט פֿון זיי,
האָט ער אַ בריוו דערהאַלטן.

Dayn muter toyt! es iz geshen,
in lebn hostu ir farsen.
Dos iz ir letste vunsh geven,
a kadishl der mamen,
zolstu nit farzamen.
Zog geshvind, mayn libes kind,
shenk ir di nekhome,
di mame vet dayn kadish hern,
in ir keyver gern.
Heylt ir shmerts, ir biter harts,
derkvikst ir di neshome.

דיין מוטער טויט! עס איז געשען,
אין לעבן האָסטו איר פֿאַרזען
דאָס איז די לעצטע ווונש געווען
אַ קדיש'ל דער מאַמען
זאָלסטו ניט פֿאַרזאַמען.
זאָג געשווינד, מײן ליבעס קינד,
שענק איר די נחמה,
די מאַמע וועט דיין קדיש הערן,
אין איר קבֿר גערן
היילט איר שמערץ איר ביטער האַרץ,
דערקוויסט איר די נשמה.